

**INFORMACIÓN PERSONAL**



Nombre y Apellido **Marta Parisi**  
 Dirección Villanueva de la Peña, Cantabria  
 Teléfono Móvil: 0034 646091412  
 Correo electrónico [mparisi.trad@gmail.com](mailto:mparisi.trad@gmail.com)  
 Página web <http://martaparis.wordpress.com>  
 Nacionalidad Italiana  
 Fecha de nacimiento 9 de Abril de 1983

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

Fechas Octubre 2006 - Presente

Profesión o cargo desempeñado

**Traductora e intérprete autónoma en las combinaciones inglés/español/rumano > italiano**

Principales funciones y responsabilidades

Traducción de textos para empresas y particulares.  
 Trabajo de Web Editor.  
 Clases de italiano e inglés a empresas y particulares.  
 Interpretación en tribunales, comisarías, reuniones de trabajo, notarías, fábricas, cursos de formación.  
 Localización de páginas web.

Áreas de especialización: manuales técnicos, ingeniería mecánica, energía solar y fotovoltaica, transporte ferroviario, negocios, contratos, licitaciones, sentencias, Seguridad Social, pensiones, seguros, medicina legal, normativa y legislación española, italiana y europea, turismo, fichas técnicas de productos alimentarios y farmacéuticos, ciencias, artículos divulgativos, blogs, páginas web, electrónica, electrotécnica, material jurídico de la Unión Europea en el ámbito del proyecto TRIS (Technical Regulations Information System), subtítulos (películas, tertulias, piezas teatrales).

**Proyectos relevantes de los últimos 4 años:**

- Manuales técnicos, manuales de seguridad, reglamentos y normativa europea, italiana y española, del español/inglés al italiano, para Patentes Talgo S.L. (desde abril 2008)
- Traducción de contratos del español/inglés al italiano para la construcción de parques fotovoltaicos entre empresas españolas e italianas (desde abril 2010)
- Documentos de medicina legal/seguridad social de ciudadanos latinoamericanos residentes en Italia (desde febrero 2010)
- Traducción de manuales técnicos del inglés al italiano para una multinacional líder en sectores como electrodomésticos, tecnología de la información, aprovisionamiento, seguridad, equipos electrónicos, transporte, biotecnologías, medioambiente (desde julio 2010)
- Traducción de reglamentos técnicos de la Unión Europea en el ámbito del programa TRIS (Technical Regulations Information System) del rumano al italiano (desde agosto 2011)
- Traducción e interpretación en tribunales y comisarías en los idiomas italiano/español/rumano en la provincia de Santander, España (desde enero 2011)
- Localización de la página web de Amazon: traducción de diferentes ficheros de productos para su uso en la página web de la empresa, del inglés hacia el italiano (desde noviembre 2013)
- Traducción de documentos jurídicos para ciudadanos rumanos residentes en Italia, principalmente certificados de nacimiento, matrimonio, defunción, sentencias, planes de estudio (desde marzo 2010)
- Localización de la página web de Turgalicia (página web de la Xunta de Galicia), del español al italiano (2014-2015).

Datos de contacto del empleador

Cientes directos: Patentes Talgo S.A., Hifas da Terra S.L., Uganda Tourism Board y diferentes tour operadores de Kampala, Toprural S.L., Landaluze S.L., Agut Ingeniería S.L., ITCS Newfield Tech S.L., Amazon Eu Sàrl. Agencias de traducción de Italia, España, Reino Unido, Rumanía y Luxemburgo. Particulares.

Fechas	Mayo 2010 – Mayo 2012
Profesión o cargo desempeñado	<b>Profesora de italiano</b>
Principales funciones y responsabilidades	Profesora de nivel básico / intermedio / avanzado de italiano.
Datos de contacto del empleador	Ayuntamiento de Suances, Cantabria Academia Inlingua Santander
Fechas	Octubre 2009 - Enero 2011
Profesión o cargo desempeñado	<b>Organizadora del evento, traductora e intérprete en Fitur (Delegación de Uganda)</b>
Principales funciones y responsabilidades	Interpretación para el Ministro de Turismo de Uganda en rueda de prensa; Interpretación en encuentros de negocios para el Ministro y sus empleados; interpretación en el stand entre los turoperadores y los visitantes; traducción escrita de material informativo del inglés al español y su impresión; reserva de hoteles para el equipo de turoperadores de Uganda; búsqueda y coordinación de intérpretes para los turoperadores ugandeses en Fitur; otras tareas organizativas.
Datos de contacto del empleador	Sr. SeRapiro Rukundo (Ministro del Turismo de Uganda), Uganda Tourism Board, Great Lakes Safaris, Asyanut Safaris, Acacia Safaris, Lake Kitandara, Crystal Safaris, Destination Jungle, Gorilla Tours, Amazing Safaris, Adventure Natural African Safaris, Bunyonyi Safaris, Bahr El Jebel Safaris, Abacus Africa Vacations, Ranaka Agencies Arts & Crafts, Churchill Safaris.
Fechas	Octubre 2008 – Octubre 2009
Profesión o cargo desempeñado	<b>Traductora y Web editor</b>
Principales funciones y responsabilidades	Traducción, localización y editing de la página web del cliente.
Datos de contacto del empleador	Toprural SL, Madrid
Tipo de empresa o sector	Turismo
Fechas	Abril 2008 – Octubre 2008
Profesión o cargo desempeñado	<b>Traductora e intérprete <i>in-house</i> de italiano-español-inglés</b>
Principales funciones y responsabilidades	Traducción directa e inversa en los tres idiomas de textos técnicos (manuales, especificaciones técnicas, certificaciones de ensayos, listas de piezas de repuestos, etc.), jurídicos (contratos, adjudicaciones de contratos, normativas, reglamentación técnica, etc.) y correspondencia (correos entre la empresa, los clientes, los proveedores, etc.) Interpretación entre el español y el italiano en reuniones y encuentros de negocios.
Datos de contacto del empleador	PATENTES TALGO S.A. (Tren Articulado Ligerero Goicoechea Oriol), Paseo del Tren Talgo 2, Las Matas, Madrid
Tipo de empresa o sector	Transporte ferroviario
Fechas	Octubre 2007- Abril 2008
Profesión o cargo desempeñado	<b>Atención al cliente – Departamento comercial italiano y francés</b>
Principales funciones y responsabilidades	Atención al cliente en tres idiomas (español, italiano y francés); actividades relacionadas con el ámbito comercial; tareas administrativas.
Datos de contacto del empleador	Ecopiedra S.L., Calle Emiliano Barral 16, Local 7, Madrid
Tipo de empresa o sector	Construcción
Fechas	Febrero 2006-Septiembre 2006
Profesión o cargo desempeñado	<b>Traductora, atención al cliente.</b>
Principales funciones y responsabilidades	Traducción especializada comercial (inglés-español) para un socio mejicano de la empresa; atención telefónica y por correo electrónico a clientes y a proveedores de Italia, España, Méjico, Estados Unidos y Reino Unido en el sector de las ventas y el aprovisionamiento; soporte técnico para el acceso a páginas web de la empresa; actividad de centralita telefónica, redirección de llamadas; tareas administrativas.
Datos de contacto del empleador	IBM United Kingdom Limited, PO BOX 30, Inverkip Road, Spango Valley, Greenock, PA16 OAH, Escocia.
Tipo de empresa o sector	Informática y aprovisionamiento
<b>EDUCACIÓN</b>	
Fechas	Mayo 2019
<b>Nombre del centro de estudios</b>	Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro, Madrid
Nombre del curso	<b>Rumano, nivel C1 europeo</b>
Fechas	Junio 2013

Nombre del centro de estudios	Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro, Madrid																																																																			
Nombre del curso	<b>Certificado de nivel avanzado en el idioma rumano</b>																																																																			
Fechas	Septiembre 2011																																																																			
Nombre del centro de estudios	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía																																																																			
Nombre del curso	<b>Certificado Europeo de Competencia Lingüística en Rumano – Nivel C1 europeo</b>																																																																			
Fechas	Junio 2009 – Septiembre 2009																																																																			
Nombre del centro de estudios	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía																																																																			
Nombre del curso	<b>Curso de verano de lengua y civilización rumana - Nivel avanzado</b> <b>Certificado europeo de competencia lingüística en rumano – Nivel B2 europeo</b>																																																																			
Fechas	Octubre 2006 – Junio 2007																																																																			
Nombre del centro de estudios	Universidad de Alcalá de Henares, Madrid																																																																			
Título otorgado	<b>Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (especialización en traducción e interpretación médica y jurídico-administrativa).</b> <b>Idiomas : INGLÉS-ESPAÑOL.</b>																																																																			
Fechas	Septiembre 2002 - Diciembre 2005																																																																			
Nombre del centro de estudios	SSMLIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Forlì, Università degli Studi di Bologna																																																																			
Título otorgado	<b>"Dottoressa" en Traduzione e Interpretazione di Trattativa (Licenciada en Traducción e Interpretación de Enlace), INGLÉS primera lengua, ESPAÑOL segunda lengua.</b>																																																																			
Fecha del exámen final	19 de Diciembre 2005																																																																			
Nota	106/110																																																																			
Título del Trabajo Final	<i>"L'interprete giudiziario in Italia e in Spagna: due realtà a confronto"</i> (El intérprete de tribunal en Italia y en España: una comparación entre dos realidades)																																																																			
<b>Formación complementaria</b>	<p>Enero 2012: Workshop "Metodi di traduzione e ricerca in ambito giuridico-giudiziario" (Métodos de traducción e investigación en ámbito jurídico-judicial), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSMLIT), Forlì</p> <p>Octubre 2020: Curso online de Especialización en Derecho para Traducción Jurídica, impartido por Lola Gamboa, Educación Digital (duración 4 meses)</p> <p>Octubre 2020: Taller online de Inglés de Contratos, impartido por Lola Gamboa, Educación Digital (duración 4 horas)</p>																																																																			
<b>IDIOMAS</b>																																																																				
Lengua Materna	<b>Italiano</b>																																																																			
Otros idiomas	Inglés (I), Español (E), Francés (F), Rumano (R)																																																																			
Autoevaluación	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="4">Comprensión</th> <th colspan="4">Nivel oral</th> <th colspan="2">Nivel escrito</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Oral</th> <th colspan="2">Escrita</th> <th colspan="2">Interacción oral</th> <th colspan="2">Producción oral</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>I</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>I</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>I</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>I</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>I</td> <td>C2 Avanzado</td> </tr> <tr> <td>E</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>E</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>E</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>E</td> <td>C2 Avanzado</td> <td>E</td> <td>C2 Avanzado</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>B1 Usuario independiente</td> <td>F</td> <td>B2 Usuario independiente</td> <td>F</td> <td>B2 Usuario independiente</td> <td>F</td> <td>B2 Usuario independiente</td> <td>F</td> <td>B2 Usuario independiente</td> </tr> <tr> <td>R</td> <td>C1 Avanzado</td> <td>R</td> <td>C1 Avanzado</td> <td>R</td> <td>C1 Avanzado</td> <td>R</td> <td>C1 Avanzado</td> <td>R</td> <td>C1 Avanzado</td> </tr> </tbody> </table>								Comprensión				Nivel oral				Nivel escrito		Oral		Escrita		Interacción oral		Producción oral				I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	F	B1 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado
Comprensión				Nivel oral				Nivel escrito																																																												
Oral		Escrita		Interacción oral		Producción oral																																																														
I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado	I	C2 Avanzado																																																											
E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado	E	C2 Avanzado																																																											
F	B1 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente	F	B2 Usuario independiente																																																											
R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado	R	C1 Avanzado																																																											
<i>Nivel europeo (*)</i>																																																																				
	(*) Marco Común Europeo de Referencia (MCER)																																																																			
<b>COMPETENCIAS INFORMÁTICAS</b>	Paquete Office, Windows XP: Competencias óptimas Internet: conocimiento avanzado de diccionarios on-line, glosarios, corpora y páginas de terminología especializadas. Herramientas de traducción: Trados Studio 2017.																																																																			

**OTRO**

Abril 2009 – Febrero 2011

Voluntariado en Cruz Roja Española en la Oficina Central de Madrid, primera acogida a inmigrantes y refugiados y en la sede de Torrelavega, Cantabria, interpretación inglés-español para usuarios del centro.

Miembro profesional de ASETRAD

**CARNET DE CONDUCIR**

B, coche propio